

回家學族語

家に帰って民族語を学ぶ

Returning Home to Learn My Ethnic Language

文—Dredrase Paolithi 孫佩華 (多納魯凱語師徒制兼職學生)

圖—政治大學原住民族研究中心



I've grown up in city since I was little. I only went back to my tribe on summer vacation. Therefore, I speak Taiwanese and Chinese more fluently than aboriginal language. I felt nothing wrong with this until I came back to work in my tribe.

My new job needed to communicate with elders a lot, however, I could barely speak aboriginal language. That is the moment I realize how important it is to speak my own language. So I asked my mother to teach me some basic daily dialogues. Since then I've been back to my tribe for more than a decade but I still stayed at basic level. When the Master-Apprentice program started, my mom, my sister and me joined it. I feel fulfilled when my grades getting higher after weekly quiz. Furthermore, my family turns out to speak mother tongue more frequently and we even sing some traditional songs with my grandma sometimes.

After few months of studying, I feel the burden of passing on our language and culture. I'm so proud to be a Kongadavane people.

我是一名從都市返鄉的青年，過去父母為了尋求更多的就業機會便舉家搬到山下，自我有記憶以來就一直生活在平地，只有寒暑假才回原鄉部落，族語只有在放假回原鄉部落或奶奶偶爾來看我們的時候才聽得到，因為住在平地人社區，溝通方式都是國語及台語，工作的時候，因為我輪廓及膚色較深，常有客人問我是什麼族？族語怎麼說？我說：我是魯凱族但我不會講族語。當時一點都不覺得有什麼關係，反而還會因為比別人會講台語而有些驕傲。

原來族語很重要！

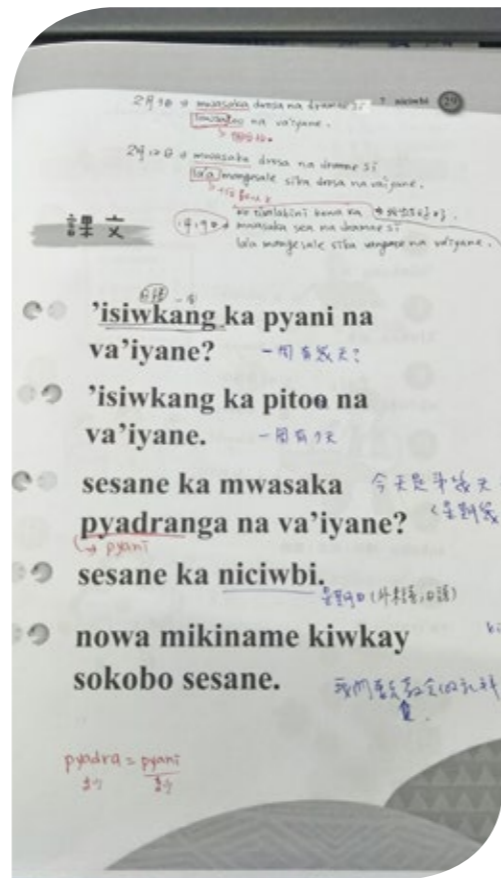
工作了幾年後，因緣際會的轉換跑道回鄉工作，剛開始一切都很順利，但過了兩三個月，卻遇到了一個大難題，因為工作需要大量的跟人互動，而居住在部落的人大多是長輩，完全不會說族語的我，要如何跟他們溝通呢？我才開始體會到族語原來這麼重要，之後回家就請媽媽教我一些簡單的句子，也開始慢慢地跟奶奶用族語溝通一直到現在。

今年是我回到部落的第11年，算起來不短的日子，我僅學會了一些生活會話及常用物品



擔任部落族語班助教。

單字，且在跟長輩聊天的時候一些較難的詞聽不懂，或是較困難的話就會直接用中文帶過，也許是不夠認真或是常說的就那幾句，導致會的族語還是有限。去年社區裡瀕危語言計畫開始推動，妹妹約我一起加入，老師使用的教材除了九階教材外，還有自製的字母卡，在第一堂課就先認識字母及發音，上起來還蠻有趣的，接下來就開始進入拼音讀課文，開始看得懂怎麼念、開始可以把聽到的單字用羅馬拼音寫下來，真的很有成就感，尤



上課筆記——九階教材。



期末評鑑朗讀文章。

其隨著每次小考試卷上的紅字越來越少，也越來越有自信。

意外的收穫

除了妹妹，媽媽也是我兼職師徒制的同學，媽媽會說會聽，但就是羅馬字寫不出來，所以她要學羅馬拼音，而我是聽、說、讀、寫都要學。因為我們三個母女開始彼此練習族語對話，所以家裡越來越有說族語的氛圍，奶奶跟媽媽也開始跟小孫子說族語，奶奶有時興致一來也會高歌一曲



師徒制上課情形（右二）。

族語古調，瞬間就充滿了歡樂的氣氛。這是我萬萬想不到的，尤其去年（2018）參加計畫的成果發表會，聽到別的族群也這麼努力學習族語、自製教材，甚至用各種方式想要把族語保存下來，像是影像紀錄、維基百科建置、文法架構研究等，真的感動也激勵了我。期待朝他們的方向努力。在去年也參加了第一次的族語中高級認證考試，從沒考過的我對考試充滿了好奇及興奮，出了試場完全忘了考試時的緊張感，興奮的跟同學討論考試內容，真的是很特別的經驗。

面對未來

族語現在對我來說不能卸下的責任，因為如果我不學，將來誰來教我們的孩子呢？所

以，今後還是會努力學習，雖然說起來怪腔怪調，但現在還有許多長輩能夠教導我，所以我只能把握時間好好學習，不讓我的族語消失。我驕傲！我是魯凱族，我會說魯凱族多納語。



Dredrase Paolithi

孫佩華

高雄市茂林區多納部落人。現任茂林區衛生所護理師、師徒制兼職學生。族語能力「中高級」通過。

Dredrase Paolithi lives in Kongadavane, Maolin District,

Kaohsiung. She is working in Maolin Health center as a nurse. Aboriginal Language Proficiency: High-intermediate level.

編按

多納魯凱語，族群聚居於高雄市茂林區，人口不到600人。參與瀕危語言計畫的學生多為返鄉青年，不易辭去既有工作，但又有學習族語的需要，因此採兼職方式開班，每月上課40小時，因程度不同而設置兩班，本文作者為程度較高的班。八月計畫開始，在十二月族語認證，通過中高級考試。今年計畫新增族語創意班，作者為此創意班的助教，在每次下課前，使用族語教具、創意提問等方式，協助複習當次上課內容，加強參與者的記憶。族語創意班隔週聚會，以千詞表、日常生活會話為主題授課、討論，營造一使用族語環境，提升部落老中青幼四代，使用族語的意識。也讓不能固定參與師徒制的族人，也有學習族語的機會。（詳情可至Facebook專頁瀏覽。）

Editor's note

Kongadavane live in Maoling District, Kaohsiung City with less than 600 people. The participants of this program are comprised mainly of the youth who just returned home and partly the elders who speak fluently but lack literacy proficiency. Due to this fact, the classes were designed as the part-time mode that it took only 40 hours every moth. There are two classes this year, the beginner class and the advanced class. The author is in the advanced class. This project initiated in August, 2018. She passed the High-Intermediate level of the Aboriginal Language Proficiency Test at the end of the year.